

TRIBUNAL DE RECURSO

Prosesu nº 46/04

Juiz-sira hosi Tribunal ba Rekursu hasai desizaun tuir mai-né:

I. Iha processo ba inkéritu nº 272/VII/2004 hosi Prokuradoria Distrital iha Dili Ministériu Públiku ható rekursu mai Tribunal ba Recúrsu hasóru Juiz ba Investigasaun hosi Tribunal Distrital Díli nia desizaun nebé la hatama arguidu Alberto António de Oliveira Pires iha prizaun preventiva wainhira prosésu hasorú nia lao daudaun. Rekorrente-né húsu ba Tribunal ba Rekursu átu anula desizaun nebé Juiz ba Investigasaun fo iha 09.07.2004, nebé la hatama arguidu iha prizaun preventiva núdar Ministériu Públiku húsu.

Rekorrente-né ható iha nia alegasoens katak arguidu ténki tama iha prizaun preventiva, tambá niã komete krime ida previstu iha artigu 154 ho 155 hosi Indonézia nia Kódigu Penal, i iha razaun atu fiar katak, se lae, arguidu sei repete fila-fali nia hahalok-né i bele kria disturbu iha comunidade.

Rekorridu Alberto António de Oliveira Pires la ható kontra-alegasoens hakerek.

II. Oras-né Tribunal ba Rekursu sei haré i fó desizaun.

Iha rekursu idané Tribunal ba Rekursu sei haré i deside (a) se iha autu sira nia laran iha prova katak arguidu halo buat ruma nebé sai krime previstu iha artigu 154 ho 155 hosi Indonézia nia Kódigu Penal ka krime ruma previstu iha lei séluk;

TRIBUNAL DE RECURSO

(b) se iha razaun atu fiar katak, se la hatama arguidu iha prizaun preventiva karik, arguidu sei repete fila-fali nia hahalok-né i bele kria disturbu iha comunidade nia laran.

Iha autu sirané nia laran Tribunal ba Rekursu hetan prova hatudu katak:

a) Arguidu, núdar "Partido da Mobilização Nacional" nia presidente, asina dokumentu sira nebé hatama-hela iha autu sirané iha tahan 9 to 22;

b) Iha documentu sirané arguidu hakerek hasoru Primeiru-Ministru Mari Alkatiri ho nia Governu;

c) Iha karta ida ba Sekretáriu-Jeral Nasoens Unidas nian arguídu hakerek:
"Pedimos para que seja posto fora este governo ilegal de Timor Leste que nasceu da transformação de Assembleia Constituinte para Parlamento Nacional sem passar pela via de Eleição orientadas pela própria Constituição do país...

... hoje o país está na miséria permanente pela existência de corrupções, subornos no Timor Gap que Mary Alkatiry não pode ser julgado, impedimento de investimentos internacionais por falta de leis, lançamento de ameaças anunciadas nos médias jornais, televisão e rádios e outras semelhantes relacionadas com a sobrevivência do país.

As ameaças proferidas pelo Ministro Interno Rogério Tiagop Lobato, para importar as forças dos outros países para segurá-los no poder ilegal."...

PMN e o Povo de Timor Leste não concordam com ameaças dos ladrões para proteje-los no governo ilegal.

....

Imediata libertação do Governo golpista, corrupto, liderado por ladrões – Mary Alkatiry, Indonésio, o maior Idrão do século com o suborno de Timor Gap de 2.5 milhões dólares americanos.

TRIBUNAL DE RECURSO

Rogério Tiago Lobato maior ladrão e contrabandista o qual engoliu diamantes em Angola para negociar em Portugal (mas que estômago?!). Porém, de tanto fez até que foi pego e preso de 10 anos na cadeia de Angola.

Entregar nosso povo, nossa pátria nas mãos desses bandidos? Não, Não e Não.” (tahan 15 to 20);

d) Arguidu hakerek iha dokumentu ida-tân liafuan sira tuirmai-né:

“UNIDOS COM O POVO E CONSTITUIÇÃO DA RDTL – EXIGEM:

- 1. * Reforma total com artigo 93 (Eleições e composição), Da constituição da RDTL
- 2. * Mary Alkatiry saia nos não te queremos!
- 3. * Mary Alkatiry e seus lacaios saiam!
- 4. * Mary Alkatiry – ladrão onde é que está 2,5 milhões que roubou?
- 5. * Mary Alkatiry – diabo ensina a roubar, não ensina esconder.

Saia já e sem demora não há mais tempo para pensar.” (tahan 21);

e) Arguidu dehan mos katak “Guverno agora, Guverno KUDETA, Guvernu Comunista”, “Mary Alkatiry naok mina ra”;

f) Iha deklarasaun ba polisia arguidu konfirma katak nia hakerek i dehan dúni liafuan sirané; nia esplika katak nia partidu hakarak Alkatiry nia Guvernu atu sai, hakarak hatama fali Guvernu Salvasaun Nasional hódí halo eleisaun ba Parlamentu.

Iha nia desizaun Juiz ba Investigasaun esplika wainhira maka lei fo-fatin ba juiz atu hatama ema ruma iha prizaun preventiva, i, tuir-mai, nia hakerek:

“Hare husi faktu no provas sira nia folin maka Juiz Investigasaun tetu no hakotu katak ema nebé deit deklarara iha publiku oin sentimentu de hostilidade ho odio ou insultus hasoru/kontra guvernu nee tama iha artigu 154 kodigu penal nune-mos eme nebé deit mak divulga, halo exhibisaun ou fixa surat ou figuras, nebé deklarara sentimentus de hostilidade, odio ou insultos contra guvernu, ho intensaun katak konteudu surat ou figuras hirak nee nianhetan konhecimentu husi ema barak

TRIBUNAL DE RECURSO

ou hetan liu konhecimentu husi ema barak, ne'e liuliu tama iha artigu 155 kodigu penal.

...

Tuir razaun-Sira nebe ható tiha, Juiz Investigasaun ... decide katak:

a. Sei fo medidas koasaun ba suspeitu Alberto Antonio Luis de Oliveira Pires (65) katak suspeitu obrigatoriamente apresenta iha Polisia Distrito Dili dala ida iha fulan ida nia laran durante fulan nem hahu husi fulan Julho tinan 2004 to fulan Janeiro tinan 2005...

b. Katak iha loron ikus mai suspeitu repete tan fali hahalok ne'e no hasoru ka kontra fali desizaun ne'e maka suspeitu prontu atu responsabiliza nia hahalok tuir lei."

Maibé, Tribunal ba Rekursu hare katak arguidu nia hahalok siranebé Juiz ba Investigasaun témi, i arguidu nia hahalok siranebé prova iha autu sirané nia laran hatudu la integra krime sira previstu iha artigu 154 ka 155 hosi Indonézia nia Kódigu Penal.

Artigu 154 hosi Indonézia nia Kódigu Penal hakerek hanesan-né (versaun iha inglês):

"The person who publicly gives expressions of feelings of hostility, hatred or contempt against the Government of Indonesia, shall be punished by a maximum imprisonment of seven years or a maximum fine of three hundred Rupiahs".

Artigu 155 hosi Indonézia nia Kódigu Penal hakerek hanesan-né (versaun iha inglês):

"(1) Any person who disseminates, openly demonstrates or put up a writing where feelling of hostility, hatred ou contempt against the Government of Indonesia are expressed, whith intent to give publicity to the contents or to enhance the publicity thereof, shall be punished by a maximum inprisonment of four years and six months or a maximum fine of three hundred Rupiahs.

TRIBUNAL DE RECURSO

(2) If the offender comits the crime in his profession or during the comission of the crime five years have not yet elapse since an earlier conviction on acount of a similar crime has become final, he may be released from the exercise of said profession".

Haré tuir arguidu nia hahalok nebé deskreve tiha ona iha kotuk né, Tribunal ba Rekursu hetan konkluzau katak arguidu kakerek hasoru Primeiru Ministru Mari Alkatiri ho nia Governu; arguidu hakerek hasoru ema siranebé, ohin loron, tur núdar Primeiru Ministru ka Ministru iha Timor-Leste nia Governu. Hósi prova nebé tama iha autu sirané nia laran, ita bele hetan konkluzau katak arguidu la hakerek hasuru Governu Timor-Leste nian núdar Governu Timor-Leste nian, maibé tambá Mari Alkatiri maka tur núdar Primeiru Ministru i emanebé nia hili maka tur núdar Ministru. "Governu" nebé artigu 154 i 155 témi-né, Governu núdar Governu, ho Mairi Alkatiri núdar Primeiru Ministru ka ho ema seluk maka tur núdar Primeiru Ministru.

Ho artigu rua-né lejislador hakarak proteje Governu hasoru emanebé hakarak sobu Estadu, independentemente hósi emanebé maka, iha momentu partikular ida-idak, tur núdar Primeiru Ministru ka Ministru.

Prova nebé ita hetan iha autu sira nia laran hatudu katak arguidu hakarak hasai Mari Alkatiri ho nia ema hósi Governu. La hatudu katak arguidu hakarak sobu Estadu Timor-Leste, ho Timor-Leste nia Governu. Prova-né hatudu katak arguidu hakarak Estadu Timor-Leste ho Timor-Leste nia Governu atu hamrik nafatin, sarak Mari Alkatiri ho nia ema la tur iha Governu, sarak ema-seluk maka tur núdar Primeiru Ministru ka Ministru.

Tribunal ba Rekursu haré katak arguidu hakarak apresenta nia partidu nia projetu polítiku, hasóru Primeiru Ministru Mari Alkatiri nia projetu polítiku.

TRIBUNAL DE RECURSO

Iha pontu idané, núdar ita hotu hatene, Timor-Leste Estadu de direitu demokrátiku ida. Nuné sidadaun ka organizasaun polítika ida-idak iha direitu atu fo sira nia opiniaun konabá solusaun polítika nebé Governu ka Parlamentu hasai, ka konabá desizaun nebé Tribunal sira fo; sidadaun ida-idak ka organizasaun polítika ida-idak iha direitu atu apresenta nia programa polítiku, hasoru programa polítiku nebé Governu ka Parlamentu halao daudaun-né; organizasaun politika ida-idak iha direitu atu husu ba povu atu híli ninia programa hodi fo-fátin ba nia atu sae ba Governu, tuir lei ho Konstituisaun estabelese.

Maibé, ema-ida la iha direitu atu halo difamasaun ka kalúnia, ema-ida la bele dum-matak Primeiru-Ministru, Ministru, Juiz, ka sidadaun simples ida, atu halo-foer nia naran saugáti deit.

Timor-Leste nia Konstituisaun rásik dehan, iha nia artigu 36, katak ema ida-idak iha direitu ba nia onra, nia naran diak, nia reputasaun, i iha direitu atu defende nia imajem ho nia vida privada ho familiar.

Tuir Tribunal ba Rekursu, arguidu nia hahalok tama iha artigu 310 to artigu 321 hósi Indonézia nia Kódigu Penal nia previzaun, kuandu arguidu hakerek buat sira hanesan *"o país está na miséria permanente pela existência de corrupções, subornos no Timor Gap que Mary Alkatiry não pode ser julgado"*, *"PMN e o Povo de Timor Leste não concordam com ameaças dos ladrões para proteje-los no governo ilegal"*, *"Imediata libertação do Governo golpista, corrupto, liderado por ladrões – Mary Alkatiry, Indonésio, o maior ldrão do século com o suborno de Timor Gap de 2.5 milhões dólares americanos"*, *"Rogerio Tiago Lobato maior ladrão e contrabandista"* *"Mary Alkatiry – ladão onde é que estão está 2,5 milhões que roubou?"*, *"Mary Alkatiry – diabo ensina a roubar, não ensina esconder"*.

Konabá idané, artigu 310 hósi Indonésia nia Kódigu Penal dehan katak (versaun inglês)

"(1) The person who intentionally hurms someone's honour by charging him with a certain fact, with tha obvious intent to give

200

TRIBUNAL DE RECURSO

publicity thereof, shall, being guilty of slander, be punished by a maximum imprisonment of nine months or a maximum fine of three hundred Rupiahs.

(2) If this takes place by means of writings or portraits disseminated, openly demonstrated or put up, the principal shall, being guilty of libel, be punished by a maximum imprisonment of one year and four months or a maximum fine of three hundred Rupiahs.

(3) Neither slander nor libel shall exist as far as the principal obviously has acted in the general interest or for a necessary defense.”;

artigu 316 hosi Indonésia nia Kódigu Penal dehan katak (versaun inglês)

“The punishment laid down in the foregoing articles of this chapter may be enhanced with one third, if the defamation is committed against an official during or on the subject of the legal exercise of his office”;

artigu 318 hosi Indonésia nia Kódigu Penal dehan katak (versaun inglês)

“(1) Any person who with deliberate intent by some act falsely cast suspicion upon another person of having committed a punishable act, shall, being guilty of calumnious insinuation, be punished by a maximum imprisonment of four years.

(2) Deprivation of the rights mentioned in article 35 first to thirdly may be pronounced”;

artigu 319 hosi Indonésia nia Kódigu Penal dehan katak (versaun inglês)

“Defamation, punishable under this chapter, shall not be prosecuted except upon complaint by the person against whom the crime has been committed, except in the case of article 316”.

TRIBUNAL DE RECURSO

Iha situasaun idané, arguidu nia hahalok tama iha artigu 316 ho artigu 319 nia previzaun, i mos iha artigu 318 nia previzaun; tambá-né Ministériu Públiku bele halao prosesu krime, maski ofendidu la ható keixa krime ida hasoru arguidu.

Maibé, Tribunal ba Rekursu téunki hola pozisaun konabá kestaun nebé mósu tambá, iha 07.09.2002, UNTAET hasai nia "Ordem Executiva Nº. 2000/02" hódi dehan katak (versaun portugêz)¹

"Com efeitos imediatos, a conduta definida no Capítulo XVI (Difamação) do Código Penal Indonésio, que compreende os artigos 310 a 321, é de natureza não criminal em Timor-Leste. Em nenhuma circunstância podem os referidos artigos servir de base para qualquer acusação criminal da parte do Procurador-Geral. As pessoas alegadamente difamadas estarão limitadas a acções civis e apenas até onde tais reparações possam estar previstas num futuro Regulamento da UNTAET.

Esta Ordem Executiva aplica-se a todos os processos pendentes em Timor-Leste, independentemente do tempo em que tenha ocorrido qualquer alegada ofensa".

UNTAET nia "Ordem Executiva Nº. 2000/02" né iha forsa atu revoga artigu 310 to 321 hósi Indonézia nia Kódigu Penal?

¹ Versaun inglês: "Executive Order nº. 2000/2" nebé testu tuirmai-né: *"Effective immediately, the conduct defined in Chapter XVI (Defamation) of the Indonesian Penal Code, comprising articles 310 through 321, is of non-criminal nature in East Timor. Under no circumstance may said articles be the basis for criminal charges by the Public Prosecutor. Persons allegedly defamed shall be limited to civil actions and only to the extent that such remedies may be provided in a future UNTAET Regulation. This Executive Order shall apply to all pending proceedings in East Timor, regardless of the time of any alleged offense".*

TRIBUNAL DE RECURSO

Lia-fuan "Ordem executiva"-né tradusaun literal ba portugês hósi lia-fuan inglês "Executive order". Iha Disionáriu amerikanu konabá termu jurídiku ita bele lê konabá termu idané: "*Executive order - n. a President's or Governor's declaration which has the force of law, usually based on existing statutory powers, and requiring no action by the Congress or state legislature*"².

Ordem executiva buat ida, lei buat seluk. Ordem executiva-né ordem nebé mai hósi órgaun nebé, tuir lei, iha poder ezekutivu, kuandu órgaun idané uza nia poder ezekutivu. Lei mai hósi órgaun ho kompetênsia atu halo lei, kuandu órgaun idané uza nia poder legislativu. Indonésia nia Kodigu Penal-né lei ida nebé UNTAET nia Regulamentu 1999/1 haruka aplika iha Timor-Leste to momentu nebé Timor-Leste iha nia Kódigu Penal rasik.

Konsellu de Seguransa hosi ONU nia Rezolusaun 1272 (1999) dehan katak Konsellu-né estabelese UNTAET (United Nations Transitional Administration in East Timor), atu kaer poder lejislativu, ho poder ezekutivu, hamutuk mos ho poder atu halo justisa.

Artigu 1.1 hósi UNTAET nia Regulamentu 1999/1, dehan: "*Todos os poderes legislativos e executivos referentes a Timor Leste, incluindo a administração do sistema judicial, estão investidos na UNTAET e são exercidos pelo Administrador Transitório. No exercício destas funções, o Administrador Transitório consultará o povo timorense e com ele cooperará estreitamente*".

Nuné UNTAET nia Administrador Transitóriu mesak kaer poder legislativu hamutuk ho poder executivu i poder judisial dala ida. Durante UNTAET nia tempu, Administrador Tranzitóriu bele uza nia poder legislativu atu hasai regulamentu (=lei); bele uza nia poder ezekutivu atu hasai ordem executiva ka directiva.

Maibé, máski Administrador Transitóriu kaer poder legislativu hamutuk ho poder executivu, ordem executiva nebé nia hasai labele vale hanesan

² <http://dictionary.law.com>

TRIBUNAL DE RECURSO

regulamentu, i regulamentu labele vale hanesan ordem exekutiva. Desizaun rua-né nia forsa ho nia funsaun la hanesan. Kuandu Administrador Tranzitóriu hasai regulamentu nia uza nia poder lejislativu, kuandu Administrador Tranzitótiu hasai ordem exekutiva nia uza nia poder ezekutivu.

Tuir prinsípiu jeral iha direitu, nebé mórís ohin loron iha rai tomak, liu-liu iha Estadu de direitu, ordem exekutiva nebé mai hósi poder ezekutivu labele iha forsa atu muda ka hamate lei nebé poder lejislativu maka bele halo mórís. Lei maka bele iha forsa atu muda ka hamate lei seluk; i lei nebé kik tuir hierarkia mos labele muda ka hamate lei nebé bot.

Nuné, Administrador Transitóriu nia ordem ezekutiva 2000/2 la iha forsa atu muda ka hamate artigu 310 to 321 hósi Indonésia nia Kódigo Penal, lei nebé UNTAET nia Regulamentu 1999/1 haruka aplika iha Timor-Leste. Kodigu idané nia artigu 310 to 321 mórís-hela nafátin; se emaruma nia hahalok tama iha artigu sirané nia previsaun karik, Ministériu Públiku iha poder atu halao prosesu hasoru emané, núdar kódigu-né estabelese.

Tambá arguidu nia hahalok tama iha artigu 310 to 321 sira nia previzaun, núdar hakerek ona iha kotuk, Tribunal bele hatama arguidu iha prizaun preventiva?

Núdar Tribunal ba Rekursu hakerek dala barak ona, Lei Provizóriu ba Prosesu Penal, nebé UNTAET nia Regulamentu 2000/30, iha 25 Setembru, aprova, i Regulamentu 2001/25, iha 12 Setembru, altera, estabelese katak juiz ba investigasaun bele hatama arguidu iha prizaun preventiva kuandu nia iha baze atu fiar katak: (a) ema ruma halo krime ida; (b) krime-né arguidu-né maka halo; (c) presiza dúni hatama arguidu iha prizaun preventiva, tambá, selae, (c-1) arguidu bele halai tiha atu labele tuir prosesu kriminal; (c-2) prova-sira bele sai visiadu, lakon, naksóbu, ka sai falsifikadu tiha; (c-3) testemuña ka vítima sira bele hetan presau, manipulasaun, ka ameasa ba sira nia seguransa; (c-4) arguidu sei kontinua halo nafatin krime ka sai perigu ba seguransa pública (artigos 20.7 no 20.8). Nuné, iha deit situasaun-sira nebé lei fó maka Juiz ba Investigasaun bele hatama arguidu ba prizaun preventiva. Juiz ba Investigasaun labele hatama ema ida ba prizaun

TRIBUNAL DE RECURSO

preventiva kuandu situasaun sira-né ida laiha. Ema nebé tama iha prizaun preventiva seidauk hetan kondenasaun final, i, tambá-né, tuir lei, ema-né sei ema-inosénte. Konstituisaun ho lei fo deit fatin ba juiz átu hatama arguidu ba prizaun preventiva kuandu nia ténki aplika dúni medida idané atu proteje interese públiku boot-liu prejuizu nebé arguidu bele hetan tambá tama iha prizaun preventiva-né; Konstituisaun ho lei la fo fatin atu aplika prizaun preventiva kuandu laiha interese públiku bot-liu atu proteje.

Iha kazu idané prova nebé tama iha autu sira nia laran la hatudu faktu ruma ba juiz atu uza núdar baze hódi hatama arguidu iha prizaun preventiva. La iha prova ida atu hatudu katak Juiz ba Investigasaun presiza hatama dúni arguidu iha prizaun preventiva, tambá, selae, arguidu bele halai tiha atu labele tuir prosesu criminal, ka prova-sira bele sai visiadu, lakon, naksóbu, ka sai falsifikadu tiha, ka testemuña ka vítiña sira bele hetan presaun, manipulasaun, ka ameasa ba sira nia seguransa, ka arguidu bele sai perigu ba seguransa públika.

Prova nebé tama ona iha autu sira nia laran hatudu katak arguidu bele repete fila-fáli nia hahalok. Maibé la iha prova atu hatudu katak juiz presiza hatama dúni arguidu iha prizaun preventiva para nia labele repete fáli nia hahalok-né.

Tribunal ba Rekursu hanoin obrigasaun ba apresenta-án fulan-ida dala ida, nebé Juiz ba Investigasaun fo ba arguidu, bele halo arguidu dada-án hósi hahalok krime i taka dalan ba nia atu la repete fali nia hahalok sira-uluk.

Juiz ba Investigasaun fo desizaun los konabá medida koasaun nebé nia aplika ba arguidu, maski nia hatudu sala lei penal siranebé arguidu nia hahalok hasoru.

Nuné, maski ho fundamentu seluk, Tribunal ba Rekursu ténki hametin Juiz ba Investigasaun nebé hasóru rekursu idané.

Maski Ministériu Públiku lakon rekursu idané, Tribunal la bele kondena nia ba selu kustas, tambá artigu 2º, nº 1 – b) hósi Dekretu-lei 15/2003 (Kódigu konabá Kustas) fo izensaun ba nia konabá kustas.

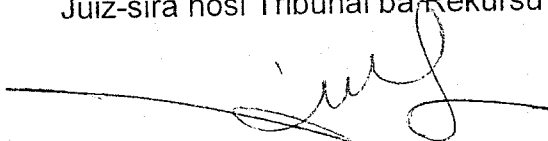
TRIBUNAL DE RECURSO

III. Konkluzan

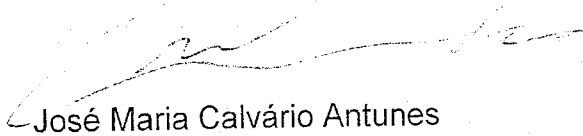
Tuir razaun siranebé ható daudaun-né, juiz-sira hósi Tribunal ba Rekursu, hametin nafatin Juiz ba Investigasaun nia desizaun nebé hasóru rekursu idané.

Díli, 15 Setembru 2004

Juiz-sira hósi Tribunal ba Rekursu



Cláudio de Jesus Ximénès – Presidente i Relator



José Maria Calvário Antunes



Jacinta Correia da Costa